

## ЛЕКСИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО СУБСТАНДАРТА В ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОМ ОСВЕЩЕНИИ

Обсуждаются проблемы лексикографической фиксации неcodифицированной специальной лексики, дается краткий обзор ненормативных словарей специальной лексики, раскрываются принципы дифференциальности и маркированности, реализованные в Проекте Словаря русского профессионального субстандарта.

*Ключевые слова:* подъязык, профессиональный жаргонизм, профессионализм, социолексикография, эмотивный компонент лексического значения, стилистическая помета.

В современном терминоведении все чаще ставится вопрос о необходимости исследования неcodифицированных специальных наименований, которые функционируют с терминологической лексикой в одном смысловом поле и во многих речевых ситуациях замещают официальные обозначения профессиональных понятий. В этой связи большое значение имеют фиксация и лексикографическая характеристика единиц профессионального субстандарта, под которым понимается совокупность стилистически окрашенных и нейтральных наименований, функционирующих в сферах профессионального просторечия, профессионального жаргона и в жаргонизированном профессиональном просторечии. Это необходимо не только в связи со слабой изученностью «нижних регистров» специальных подъязыков и их маркирующих единиц, но и в связи с актуальностью отражения лексикографическими средствами тех тенденций, которые определяют современное состояние и историческое развитие специальной лексики во всем ее многообразии. Активизация работы по созданию новейших словарей профессионального субстандарта позволит существенно обогатить источниковедческую базу тех отраслей теоретического и прикладного языкознания, которые нуждаются в под-

тверждении своих гипотез фактами живой профессиональной речи. Создание специальных словарей инвентаризационного типа отвечает практическим потребностям тех лингвистических отраслей, в зоне внимания которых оказываются речь и / или языковая и ценностная картина мира социально обособленных групп. Лексикографическое описание единиц профессионального просторечия и профессиональных жаргонов имеет значение для уточнения лингвистической природы различных стратификационных разрядов специальной лексики, для решения спорного вопроса о стилистической неоднородности профессионализмов.

Следует отметить, что лексика русского профессионального субстандарта не раз становилась объектом лексикографического описания. Экспрессивные единицы некоторых подъязыков фрагментарно фиксировались специалистами в области диалектной и региональной исторической лексикографии наряду с другими лексемами [Кошкарева, 1995; Лукьянова, 1984; Михалап, 1994; Панин, 1991; Петроченко, 1994], частично включались в словники исторических отраслевых словарей [Борхвальдт, 1998; Гладилина, 2008], а также в словники словарей, отражающих лексический состав современной русской экспрессивной речи, прежде

всего – речи молодежи [Мокиенко, Никитина, 2001; Химик, 2004]. Предметом особого внимания лингвистов и лексикографов-любителей становились профессиональные жаргонизмы военных, программистов, музыкантов, которые отражены в словарях и глоссариях, подготовленных в русле отечественной социолексикографии (см.: [Каланов, 2002; Коровушкин, 2000; Мещеряков, 1999; Скрипченко, 2005] и др.).

Специалисты в области терминографии долгое время игнорировали неcodифицированные единицы специальной лексики, а редкие случаи их включения в словники терминологических словарей обычно сопровождали пометой «не рекомендуется». Ситуация изменилась в начале XXI в., когда общеязыковая тенденция стилистического снижения, жаргонизации устной и письменной речи затронула и профессиональную сферу. Ведущие терминологи страны заговорили о том, что в настоящее время «налицо тенденция замены стандартизированной терминологии профессионализмами» [Татарин, 2006. С. 236]. Это заставило ученых по-новому взглянуть на единицы профессионального просторечия и профессиональных жаргонов. В первое десятилетие XXI в. появляется серия словарей, фиксирующих субстандартные профессиональные наименования. Это и инвентаризационные толковые словари, отражающие все виды специальных наименований, в том числе и неcodифицированные, и ненормативные толковые, и переводные, и мотивационные словари [Казачкова, 2008; Солнышкина, 2005; Холодилова, 2009; Штейнгард, 2005]. Внимания заслуживают также диссертационные словари и глоссарии, которые послужили авторам базой для решения различных лингвистических проблем (см.: [Валиева, 2006; Галимова, 2008; Мочелевская, 2009; Перфильева, 2010] и др.). В большинстве своем они небезупречны с точки зрения лексикографического описания экспрессивной лексики, однако содержат ценный эмпирический материал. Недостатки многих словарей обусловлены неразработанностью теории LSP (языков для специальных целей), а также значительным разрывом между субстандартной лексикографией и достижениями современной семантики, стилистики, лингвистической эмотиологии. Отсутствие общепринятых правил лексикографической характеристики

профессионализмов, профессиональных жаргонизмов и близких к ним стратификационных разрядов специальной лексики (депрофессионализмов, квазипрофессионализмов, интерпрофессионализмов) нередко приводит к засорению словарей ненужной информацией, к ошибкам в дефинициях и в стилистической характеристике слова. К числу наиболее острых проблем современной субстандартной лексикографии относятся, во-первых, проблемы определения круга лингвистических источников; во-вторых, совершенствования методов отбора материала и формирования словника; в-третьих, отражения семантики субстандартного специального наименования и адекватного отражения эмотивного компонента его значения. Какие же источники обладают наибольшей лингвистической информативностью для составителей словарей профессионального субстандартного? Особую ценность представляют аудиозаписи устной профессиональной речи, сделанные методом включенного наблюдения. Наибольшей «плотностью» употребления неcodифицированных профессиональных наименований отличаются высказывания, которые произносятся в условиях спешки или стресса (хирургическая операция, тушение пожара и т. п.), а также в ситуациях профессионального балагурства. В настоящее время ненормативная лексикография не располагает достаточным количеством таких записей. Важным источником являются также видео- и аудиозаписи живой речи носителей профессионального просторечия или профессиональных жаргонов, сделанные в ходе заранее подготовленных бесед с информантами, по специальным вопросам и анкетам. Еще одну группу источников представляют собою хрестоматии и словари (прежде всего диалектные, просторечные, словари молодежного сленга и групповых жаргонов). Инвентаризация ранее зафиксированных специальных наименований народных промыслов и ремесел, отдельных профессиональных жаргонизмов – очень трудная задача, поскольку человек, взявшийся за эту работу, будет вынужден выборочно распечатывать сотни печатных листов. Некоторые авторы ненормативных словарей специальной лексики в качестве лингвистических источников привлекают также художественную и публицистическую литературу. При этом нередко возникают проблемы раз-

граничения специального и неспециального наименования, частотного и редкого, узального и окказионального, а также качества иллюстративного материала. И не всегда они решаются успешно. Например, едва ли целесообразно включение в словник словаря специальной лексики таких наименований, как *война* в значении «тушение пожара» с иллюстрацией из В. А. Гиляровского: «*Цельный век я на войне!*» [Мочелевская, 2009. С. 187]. От качества иллюстративного материала во многом зависят также точность отражения предметно-понятийного и эмоционального компонентов специального слова. По справедливому замечанию Н. А. Лукьяновой, для того чтобы контексты выполняли предназначенную им роль, они должны быть тщательно подобраны составителями словаря и представлены в словарной статье в достаточном количестве. В работе «Экспрессивная лексика разговорного употребления» автор указывает на необходимость использования в словарях информативно-сильных экспрессивных контекстов, контекстов основных и дополнительных, в том числе контекстов, «спровоцированных» сборщиками словарной картотеки, которые позволяют сделать достоверный вывод о семантике и особенностях употребления того или иного некодифицированного наименования [Лукьянова, 1986. С. 193]. К сожалению, эти рекомендации до сих пор не нашли должного применения в субстандартной лексикографии.

В настоящее время в Сибирском федеральном университете готовится Словарь русского профессионального субстандарта, в словник которого включены более двух тысяч преимущественно экспрессивных профессиональных наименований, функционирующих в профессиональном просторечии и жаргонах представителей различных промыслов и производств. При его составлении учитываются принципы описания экспрессивного слова, изложенные Н. А. Лукьяновой [1984; 1986], а также принципы лексикографической фиксации русской разговорной речи, представленные в проспекте «Толкового словаря русской разговорной речи» [2010]. Последовательно реализуются принципы дифференцированности и маркированности специальных наименований, включенных в словник. Через систему иллюстраций и лексикографических помет приводятся сведения о специ-

альных областях применения слова: *мед.* – в подъязыке медицинских работников; *авиаци.* – в подъязыке авиаторов; *печн.* – в подъязыке печников и т. д. О стратификационном разряде специального наименования свидетельствуют пометы *проф.* – профессионализм, *проф. жарг.* – профессиональный жаргонизм, *депроф.* – депрофессионализм, *интерпроф.* – интерпрофессионализм. Особое внимание уделяется словам, имеющим функционально-территориальную, функционально-темпоральную и функционально-стилистическую маркированность. На местный характер употребления того или иного наименования указывают сведения о фиксации данных единиц в диалектных словарях, вынесенные за пределы словарной статьи, а также данные о его локальном использовании, отраженные в иллюстративной части. Функционально-темпоральная характеристика передается пометой «устар.», которая означает вышедшее или выходящее из употребления слово.

В иллюстративную часть статьи включаются описательные, отождествляющие, противопоставляющие и смешанные контексты, в том числе и отражающие языковую компетентность носителей профессионального просторечия / профессионального жаргона. Это позволяет отразить объем денотативной (предметно-понятийной) информации специального наименования и подчеркнуть коннотативные компоненты его семантики. Например: АБАЖУР, -ы; печн., проф., устар. 1. Вытяжное устройство, сооруженное над плитой русской печи, которое крепится к протолку цепями и соединяется с дымоходом. – *Абазур? Это, знаете, все равно что зыбка, выгнутая вверх над плитой. Она подвешивается. Это дымоуловитель, на ящик похожий, дном вверх повешен на цепях к потолку. Не-е-ет, сейчас так не делают.* Красн. край, с. Дзержинское; *Представьте себе масленку с крышкой. Так вот это как крышка, ну, она из жести, подвешена над плитой цепями, чтоб дым улавливать. А по центру абазура труба отходит к дымоходу.* Красн. край, с. Емельяново. 2. Разновидность русской печи с таким вытяжным устройством. – *Абазур был, фасон печки такой.* Красн. край, с. Дзержинское. СЦГ, 1:41.

К эмоционально окрашенным словам даются следующие пометы: *бран.* (бранное),

*груб.* (грубое), *ласк.* (ласкательное), *насмешл.* (насмешливое), *неодобр.* (неодобрительное), *одобр.* (одобрительное), *осужд.* (осуждающее), *презрит.* (презрительное), *пренебр.* (пренебрежительное), *уважит.* (уважительное), *уменьш.-ласк.* (уменьшительно-ласкательное), *уничижит.* (уничижительное), *фамильярн.* (фамильярное), *эвф.* (употребляющееся эвфемически при необходимости заменить прямое обозначение чего-л. с целью сокрытия информации), *экспр.* (экспрессивное). При выборе той или иной пометы учитываются формальные и неформальные признаки экспрессивности (см. о них подробнее: [Лукьянова, 1986. С. 87–102]). Помета *экспр.* сопровождается словом со значением интенсивности, большой степени проявления какого-либо качества, а также приводится в тех случаях, когда коннотативное значение слова диффузно и поэтому не вполне четко определяется, однако о нем свидетельствуют контексты употребления. Приведем примеры нескольких словарных статей, попутно заметив, что сокращения, сопровождающие иллюстративный материал, указывают на его источник и дату фиксации: Каз. – материалы кандидатской диссертации аспирантки СФУ Д. В. Казаковой; Шт. – Словарь Е. А. Штейнгард [2005].

**ТУМОРОЗНИК**, -и (от лат. *Tumor* – опухоль), мед., проф. жарг., эвф. Пациент с онкологическим заболеванием. – В пятой <палате> двое тяжелых, один туморозник. Каз., 2011.

**КОРМИЛИЦА**, -ы, электролизн., проф. жарг., ласк. Электролизер, который выдает большое количество металла. – *Кормилица – это ванна, работающая долго и хорошо. Она как кормилица, и кормит, и поит, и одевает... Кормилице радуешься, берегешь ее.* Шт., 2005.

Публикация сводного Словаря русского профессионального субстандарта, а также серии отраслевых инвентаризационных словарей, отражающих весь словарный состав того или иного подъязыка, включая его нижние регистры, позволит создать репрезентативную базу данных, которая поможет полнее представить богатство и разнообразие специальной лексики русского языка и станет надежным источником исследования экспрессивной лексики в различных аспектах, в том числе и в аспекте ценностной картины мира.

## Список литературы и словарей

*Борхвальдт О. В.* Словарь золотого промысла Российской империи. М.: Русский путь, 1998. 242 с.

*Валиева Р. Х.* Англо-русский словарь музыкального языка // Валиева Р. Х. Универсальное и национально-специфическое в профессиональном подъязыке: на материале лексики русского и английского вариантов профессионального музыкального некодифицированного подъязыка: Дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2006. С. 133–168.

*Галимова Х. Н.* Русский словарь профессионального подъязыка железнодорожного транспорта // Галимова Х. Н. Асимметрия профессионально маркированной лексики: на материале русского и английского вариантов профессионального подъязыка железнодорожного транспорта: Дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2008. С. 169–182.

*Гладилина Г. Л.* Словарь лексики лесного сплава XVIII – первой половины XX вв. Красноярск, 2007. 212 с.

*Казачкова М. Б.* Словарь профессионального языка авиации. Одинцово, 2008. 152 с.

*Каланов Н. А.* Словарь морского жаргона: Около 1 500 слов, 1 400 идиоматических выражений. М.: Азбуковник; Русские словари, 2002. 447 с.

*Коровушкин В. П.* Словарь русского военного жаргона: нестандартная лексика и фразеология вооруженных сил и военизированных организаций Российской империи, СССР и РФ XVII–XX веков. Екатеринбург, 2000. 372 с.

*Кошкарёва А. М.* Материалы для областного словаря: (специальная лексика северных районов Тюменской области): В 4 ч. Нижневартовск, 1995. Ч. 2: Лексика ямщины и связанных с ней санно-тележного и шорного промыслов. Лексика лодочного промысла. Лексика охоты. 162 с., ил.

*Лукьянова Н. А.* Экспрессивная лексика разговорного употребления. Новосибирск: Наука, 1986. 228 с.

*Лукьянова Н. А.* Словарь экспрессивной лексики говоров Новосибирской области (принципы составления словаря) // Лексика и фразеология языков народов Сибири. Новосибирск, 1984. С. 48–58.

*Мещеряков В. А.* Словарь компьютерного жаргона. Воронеж, 1999. 120 с.

Михалач К. П. Опыт лесного словаря: на материале говоров Красноярского края. Красноярск: Красноярск. кн. изд-во, 1994. Ч. 1. 82 с.

Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русского жаргона. СПб.: Норинт, 2001. 720 с.

Мочелевская Е. В. Русский и англо-русский словари профессионального подъязыка пожарной охраны // Мочелевская Е. В. Этнокультурная маркированность единиц профессионального подъязыка (на материале русского и английского вариантов подъязыка пожарной охраны): Дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2009. С. 183–220.

Панин Л. Г. Словарь русской народно-диалектной речи в Сибири XVII – первой половины XVIII в. / Под ред. В. В. Палагиной, К. А. Тимофеева. Новосибирск, 1991. 179 с.

Перфильева А. В. Мотивационный словарь проф. лексики глиноземной промышленности // Перфильева А. В. Лексика глиноземной промышленности в мотивологическом аспекте: Дис. ... канд. филол. наук. Красноярск, 2010. С. 227–292.

Петроченко В. И. Словарь рыбаков и охотников Северного Приангарья. Красноярск: Красноярск. кн. изд-во, 1994. 128 с.

Скрипченко Ю. Словарь музыкального жаргона / Под ред. И. А. Стернина. Воронеж, 2005. 82 с.

Солнышкина М. И. Словарь морского языка. М.: Academia, 2005. 280 с.

СЦГ, 1 – Словарь русских говоров центральных районов Красноярского края / Под ред. О. В. Фельде (Борхвальдт). Красноярск, 2003. Т. 1: А–Д. 296 с.

Татаринов В. А. Общее терминоведение: Энциклопедический словарь. М.: Московский лицей, 2006. 528 с.

Толковый словарь русской разговорной речи. Проспект / Под ред. Л. П. Крысина. М., 2010. 346 с.

Химик В. В. Большой словарь русской разговорной экспрессивной речи. СПб.: Норпринт, 2004. 768 с.

Холодилова М. В. Русско-английский и англо-русский словарь лексики лесопильной промышленности. Красноярск, 2009. 200 с.

Штейнгардт Е. А. Мотивационный словарь профессиональной лексики алюминиевой промышленности / Под ред. О. В. Фельде (Борхвальдт). Красноярск, 2005. 82 с.

Материал поступил в редколлегию 24.03.2012

O. V. Felde

#### THE LEXIS OF PROFESSIONAL SUBSTANDARD IN THE ASPECT OF LEXICOGRAPHY

The article states the problems of the lexicographical fixation of the non-standardized special naming units; the brief review of the nonstandard dictionaries of the special naming units is presented. It also reveals the principles of differentiation and markedness, which are represented in the design of the Dictionary of Russian professional substandard units.

*Keywords:* sublanguage, professional slang word, industry word, sociolexicography, the emotive component of lexical meaning, usage label.